

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 6 (1978)
Heft: 2

Artikel: Amicala de Savegny-Fori et einveron = Amicale des patoisants de Savigny-Forel : (traduction)
Autor: F.D.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-238295>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

AMICALA de SAVEGNY — FORI et einveron.

Noûtr'aAmicâla l'a fé sa tenâblya âo maintein d'avrî à l'Auberdzo aâi Corne-de-Cè, Forî, dèso la novalla presideince de Monsu Alfred Noveraz, qu'a z'u l'aveintâdzo de sohitâ la binveniêta âi 56 persene preseinte avoué, permi leu, quauque novî z'ami.

Pè dèvant clli mouî de mondo, lo presideint s'è adressî à noûtron "presideint d'honneu", Monsu Frédéric Rouge, de Forî, po lo fèlicitâ et lo remachâ po tote lè z'annâie yô l'a assumâ la presideince de noûtr'Amicâla et fâ bin dâi voeu po que gârda sa santâ et pouèssu oncora granteimps venî âi tenâblye de noûtra Sociêtâ dâo vilyo leingâdzo.

Et pu no z'ein lo plyésî de vère s'approutsî de noûtron vîlyo presideint lè duve grachâose petite-felye dâo novî presideint que lâi offrant, de la pâ de l'Amicâla, onna petita crebelye einribannâie avoué on preseint-sovenî et quauque botoye de vin de Lavaux, ein lâi deseint on amâblyo complimeint ein patoi : l'è pi po dere que noûtron novî presideint va ein dèvant po recordâ lo patoi à sè petit z'einfant.

Noutr'ami Frédi l'è bin on bocon èmochounnâ : ye remâche po l'amâblye atteinchon et sohîte que l'Amicala pouèssu dourâ oncore granteimps, mâ faut pas avâi couson, dâo momeint que lâi a adî mé de mondo âi tenâblye.

Pu no z'ein la tchance d'avâi on meimbro de l'Amicâla, Monsu Daniel Perrin, de Payerne, que s'interesse rîdo po mantenî lo vîlyo leingâdzo : l'a z'u la bounn'idée d'einregistrâ, ein quauque yâdzo,



dâi novalle, dete pè dâi patoisan qu'ant vouardâ lo boun acceint patoi dâo Dzorât. Adan l'a balyî à l'Amicâla on "recorder" (cein vin prâo sù de recordâ !) et cein farâ qu'on porrâ reoûre de teimps ein teimps, tandu lè tenâblye, cliîo z'histoire que quauque z'ene l'ant ètâ ècrite pè lè patoisan leu-mîmo et cliîo "cassette" (l'è pas stâosse po couâire lo lacî) que sant einregistrâie, resterant, avoué lo "recorder", âi z'archîve de l'Amicâla. On tot granmaci à Monsu Perrin po tota la peinna que s'è balyâ et sa bontâ po no z'autr—e patoisan.

Quemeint tî lè z'an, l'a ètâ décidâ de fère 'na salyâita ein onibu pè la fin dâo mâi de juin.

Lâi a z'u, tandu sta tenâblya on mouî de producchon et de tsanson ein patoi et tot lo mondo l'ètâi dzoyâo et conteint.

AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY—FOREL

(traduction)

Notre Amicale s'est réunie au milieu d'avril à l'Hôtel-Restaurant des Cornes-de-Cerf, Forel, sous la nouvelle présidence de M. Alfred Noverraz, qui a eu l'avantage de souhaiter la bienvenue aux 56 personnes présentes, parmi lesquelles quelques nouveaux amis.

Devant cette nombreuse assistance, le président s'adresse alors à notre "président honoraire", M. Frédéric Rouge, de Forel, pour le féliciter et le remercier des longues années durant lesquelles il a assumé la présidence de notre Amicale et émet le vœu que sa santé lui permette d'assister le plus longtemps possible encore aux tenâblyes de notre Société du vieux langage.

Puis nous avons le plaisir de voir s'avancer vers lui les deux gracieuses petites filles du président qui lui offrent, de la part de l'Amicale, un modeste souvenir complété par une corbeille enrubannée garnie de quelques bouteilles de vin de Lavaux, et lui adressent un aimable compliment en patois, ce qui signifie que notre nouveau président va de l'avant pour inculquer notre vieux langage à ses descendants.

C'est visiblement ému que notre ami Frédi remercie de cette attention et souhaite encore longue vie à l'Amicale, ce qui ne saurait être mis en doute en constatant l'augmentation de la participation aux tenâblyes.

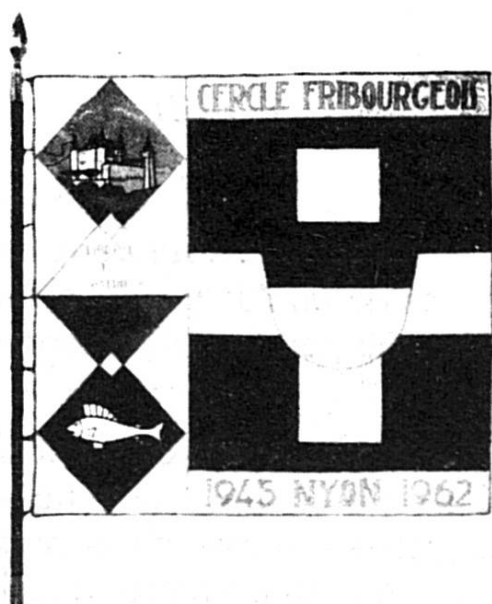
Puis nous avons la chance d'avoir un membre de l'Amicale, M. Daniel Perrin de Payerne, qui s'intéresse tout particulièrement au maintien du vieux langage : il s'est plut à enregistrer, en plusieurs séances, des récits de patoisants qui s'expriment encore le mieux avec l'accent original de

notre patois du Jorat. Et il a offert à l'Amicale un appareil qui permettra, lors des tenablies, d'écouter de temps à autres ces enregistrements dont les textes ont été, en partie, composés par les membres eux-mêmes, par ailleurs, ils constitueront des archives restant propriété de l'Amicale et perpétueront le souvenir de la voix de nos patoisants. Que M. Perrin soit vivement remercié pour son intelligente, utile et agréable initiative.

Comme chaque année, une sortie en autocar est prévue, qui aura probablement lieu vers la fin de juin.

La partie familière, agrémentée de nombreuses productions, chansons et historiettes en patois, a entretenu une ambiance joyeuse tout l'après-midi.

F.D.



CERCLE FRIBOURGEOIS NYON

A la tête des patoisants romands à Mézières-leJorat, nous aurions pensé être présentés comme nouveau membre de l'Association Fribourgeoise des Amis du Patois à laquelle nous avons demandé notre adhésion. Je suppose que dans le tracas de ces grandioses manifestations, ce fut un oubli pardonnable.

Permettez-moi de vous donner quand même un court reflet de l'activité de notre groupe : nous sommes une vingtaine qui parlons nos différents patois régionaux : Gruyère - Veveyse — Glâne — Sarine et Broye. Nous nous réunissons le 1er lundi de chaque mois, sauf en été. Des anecdotes en patois, pris dans différents journaux, chansons, et pour terminer, parties de jaas ! Le 10 juin, nous rendrons visite aux patoisants du Val d'Aoste.

Avec nos amitiés à tous les groupes des patoisants romands et valdotains.
Pour le "Pekoji"

Le responsable :

Robert Perrotti